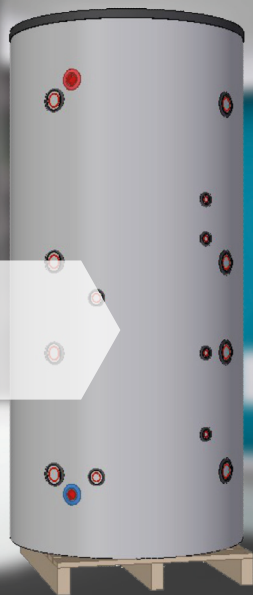


PUFFERTÁROLÓK



PT 500 CF.2 • PT 750 CF.2 • PT 1000 CF.2

HU DE EN RU RO

Kezelési utasítás
Инструкции по эксплуатации
Manual de instalare și utilizare
Operating instructions
Gebrauchsanweisung



Tartalomjegyzék • Inhalt • Оглавление • Cuprins • Contents

HU	1. KEDVES VÁSÁRLÓ!	3
	2. SZERKEZETI FELÉPÍTÉS ÉS MŰKÖDÉS	4
	3. TELEPÍTÉS ÉS ÜZEMBE HELYEZÉS	4
	4. ÜZEMELTETÉS ÉS KARBANTARTÁS	6
	5. JÓTÁLLÁS	6
DE	1. LIEBE KÄUFERIN! LIEBER KÄUFER!	9
	2. AUFBAU UND FUNKTION	10
	3. INSTALLATION UND INBETRIEBNAHME	10
	4. BETRIEB UND WARTUNG	12
	5. GARANTIE	13
RU	1. КНИЖНЫЙ КЛИЕНТ!	16
	2. СТРУКТУРНАЯ СТРУКТУРА И ЭКСПЛУАТАЦИЯ	16
	3. УСТАНОВКА И УСТАНОВКА	18
	4. ЭКСПЛУАТАЦИЯ И ОБСЛУЖИВАНИЕ	19
	5. ГАРАНТИЯ	20
RO	1. STIMATE CUMPĂRĂTOR	24
	2. CONSTRUCȚIA ȘI FUNCȚIONAREA	24
	3. INSTALAREA ȘI PUNEREA ÎN FUNCȚIUNE	26
	4. FUNCȚIONARE ȘI ÎNȚREȚINERE	27
	5. GARANȚIA	29
EN	1. WELCOME CUSTOMER	32
	2. CONTRUCTION AND FUNCTIONING	33
	3. INSTALLATION AND COMMISSIONING	33
	4. OPERATION AND MAINTENANCE	35
	5. WARRANTY	35
	6. MELLÉKLETEK	39
	6.1. MŰSZAKI ADATOK 500-1000 HUN	39
	6.2. ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ 500-1000 RU	40
	6.3. SPECIFICAȚII TEHNICE 500-1000 RO	41
	6.4. TECHNISCHE DATEN 500-1000 DE	42
	6.5. TECHNICAL DATA 500-1000 ENG	43
	6.6. PT 500 CF.2	44
	6.7. PT 750 CF.2	45
6.8. PT 1000 CF.2	46	
6.9. TELEPÍTÉS/ УСТАНОВКА/ INSTALARE	47	
7. JÓTÁLLÁSI JEGY	52	
8. CERTIFICAT DE GARANȚIE	54	

1. KEDVES VÁSÁRLÓ!

A puffertárolók a fűtési rendszerek energiátárolói. Kiegyenlítik a hőtermelő (vagy a rendelkezésre álló energia) és a hőigény időbeli eltérését, biztosítva ezáltal a komfortosságot.

A puffertárolók - kialakításuktól függően - többféle energiaforrásról üzemeltethetők: indirekt módon napenergiáról, gáz, szén vagy egyéb energiahordozókról (pl. villamos pótfűtés). A fűtési körbe való csatlakoztatást és az első üzembe helyezést megfelelő szakemberrel végeztesse el ezen kezelési utasítás figyelembevételével. Ezt a felszerelésre és üzemeltetésre vonatkozó előírást gondosan tanulmányozza át, és a benne foglaltakat pontosan tartsa be. Így az Ön készüléke hosszú időn keresztül megbízhatóan fog üzemelni.

HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt.

H-4243 Téglás, külterület hrsz.: 0135/9

tel: +36 52 582-787 • fax: +36 52 384-126

hajdu@hajdurt.hu • www.hajdurt.hu



hajdu

2. SZERKEZETI FELÉPÍTÉS ÉS MŰKÖDÉS

A puffertárolót acéltartály, habosított polisztirol szigetelés és műanyag – köpeny és – fedél alkotja. A tároló és a csőkiágó St37-2 acélból készült.



A tartály belső felületének nincs korrózió védelme, így csak fűtővízzel tölthető fel! Ivóvíz tárolására nem alkalmas!

A tárolók szigetelése **max 110 mm** vastag habosított polisztirol (grafittal), köpenyük műanyag. A köpeny és a szigetelés 300 literes űrtartalom felett szerelhető, így ezektől függetlenül (is) a tároló az üzemelési helyére állítható. Szigetelés nélkül a tároló 1000L-es űrtartalomig bevihető a 800 mm-es ajtón. A kombi pufferek használati melegvizet is szolgáltatnak (HMV), átfolyós módon a flexibilis rozsdamentes cső falán keresztül felmelegítve a hideg vizet. A puffer tárolós rendszerek indirekt tárolóval kombinálva képesek meleg vizet is szolgáltatni, akár közvetlenül a hőtermelőből, akár a puffer tárolóból nyert energiával. A belső tartályt körülvevő polisztirol hab hosszú időn keresztül biztosítja a víz hőntartását, energia felvétel nélkül.

Állal kivitelben **(PT) 500 (CF.2)**, **(PT) 750 (CF.2)** és **(PT) 1000 (CF.2)** literes űrtartalommal kerülnek forgalomba. A tárolók Rp6/4"-os csatlakozócsonkot tartalmaznak a hőtermelők és a hőleadók csatlakoztatásához, valamint a tartályok palástján elhelyezkedő Lapított tokcsövek (db=Ø11 mm, L=100 mm), teszik lehetővé hőmérséklet érzékelők elhelyezését. A szolár vagy hőszivattyús rendszerek közvetlen csatlakoztatáshoz tartalmaznak két hőcserélőt illetve tartalmaznak egy flexibilis rozsdamentes csőkiágót a használati melegvíz előállításához.

3. TELEPÍTÉS ÉS ÜZEMBE HELYEZÉS

A puffertároló telepítéséhez a következő feltételeket kell biztosítani:

- Ügyeljen arra, hogy a padozat ép és stabil legyen, hogy elbírja a teletöltött puffertároló tömegét.
- A telepítéshez biztosítani kell a vízszintes, sima padozatot, hogy a készülék feltétlenül függőlegesen álljon. A függőleges állást szükség esetén a lábgyűrű megfelelően biztonságos alátámasztásával kell biztosítani.
- A tárolót csak fagytól védett helyen szabad telepíteni. Fagyveszély esetén a tárolót le kell üríteni.
- A készüléket úgy kell telepíteni, hogy annak faltól való távolsága min. 50 mm legyen.
- Az esetleges rendszerbővítés miatt a 6/4" csonkok és a fal vagy egyéb építészeti szerkezeti elem között legalább 70 cm távolságot kell hagyni.
- A telepítés helyén biztosítani kell a megfelelő víz- és csatornahálózatot (padlószeszefolyó), illetve villamos pótfűtés esetén a megfelelő villamos hálózatot.
- A hőveszteségek minimalizálása érdekében a puffertárolót a hőfogyasztókhoz a

- lehető legközelebb telepítse. Célszerű a csővezetékeket hőszigeteléssel ellátni.
- A puffertároló nem használt csatlakozó csonkjait le kell zárni és javasolt hőszigetelni is!



Biztonsági szelep és túgúlási tartály beépítése kötelező!



A tárolót és a hőcserélőket a megengedett üzemi nyomásnál nagyobb nyomás alá helyezni életveszélyes és tilos!



A biztonsági szelep és a puffertároló közé vízvezetéki szerelvényt beépíteni tilos!

A biztonsági szelep beépítése kötelező, de a tartálynak nem tartozéka!

A biztonsági szelep maximális nyitónyomása 3 bar (0,3MPa) lehet. Az üzemi nyomást a rendszer minden elemének bírnia kell.

- **A telepítést és beüzemelést csak szakképzett kivitelező végezheti.**
- A szelep beépítése előtt a csőrendszert alaposan át kell öblíteni, hogy az esetleges szennyeződésből eredő károsodást elkerüljék.
- A szerelés után a csöveket és a tárolót alaposan át kell öblíteni, majd a tárolót fel kell tölteni vízzel.
- Ellenőrizzük a biztonsági szelep működését és fúvassuk le az esetlegesen összegyűlt levegőt.
- Első használat előtt a puffertárolót teljesen fel kell tölteni és ki kell légteleníteni.
- A puffertárolóval egy rendszerben lévő kazánokon beállított maximális puffer hőmérséklet nem haladhatja meg a 80 °C-ot.
- Az első felfűtés után ellenőrizzük a tömítéseket.
- **Termék alkalmazási terület: termékkel érintkező emberi felhasználásra szánt víz hőmérséklete közegészségügyi szempontból a 80°C-ot nem haladhatja meg. A terméket tartalmazó vízhálózati szakaszt legalább 1 napra használati melegvízzel fel kell tölteni. Az öblítővizet a csatornába kell engedni, azt háztartási célra felhasználni nem szabad. Csak ezután szabad megkezdeni a terméket tartalmazó vízhálózati szakasz rendeltetésszerű használatát. A termék alkalmazását követő első hetekben fém kioldódásra lehet számítani. Ez a jelenség átmeneti, gyakoribb vízcserelevél, átöblítéssel csökkenthető.**

4. ÜZEMELTETÉS ÉS KARBANTARTÁS

A rendellenes használat elkerülése céljából a termékhez használati (kezelési) útmutatót mellékelünk és kérjük, hogy az abban foglaltakat saját érdekében tartsa be, mert a használati utasítástól eltérő használat, kezelés miatt bekövetkezett hiba esetén a készülékért jótállást nem vállalunk. Karbantartási munkák elvégzése a fogyasztó feladatát képezi. A karbantartás elhanyagolása miatt meghibásodott termék javítási költsége a jótállási időtartamon belül is a fogyasztót terheli.

A biztonságos üzemelés érdekében időnként (kb. évente) vízvezeték-szerelővel a készüléket át kell vizsgáltatni, különös tekintettel a csatlakozások tömítettségére és a biztonsági szelep helyes működésére nézve. A készüléket továbbá évente ki kell levegőztetni, illetve fagyveszély esetén leüríteni.

Indirekt fűtés esetén a túlfűtés elleni védelemről az indirekt fűtőberendezésnek kell gondoskodnia!

A hőcserélőn a lerakódott vízkő eltávolítására éles fémtárgyat vagy savat alkalmazni tilos!

Vízleeresztés



Víz leeresztésekor forró víz léphet ki!

A tároló leürítéséhez leeresztő csonkként a legalsó Rp6/4"-os csomók funkcionál.

5. JÓTÁLLÁS

A HAJDU Zrt. a 151/2003. (IX.22) kormányrendeletben előírt 12 hónap kötelező jótállás helyett 36 hónap jótállást vállal az első oldalon feltüntetett termékére.

A jótállási jogokat a készülék tulajdonosa érvényesítheti, ha fogyasztónak minősül (Fogyasztó a Ptk. 685 § szerint, a gazdasági vagy szakmai tevékenységi körön kívül szerződést kötő személy).

A jótállás a fogyasztó törvényből eredő jogát nem érinti.

A fogyasztó – választása szerint – kijavítást vagy kicserélést követelhet, kivéve, ha a választott szavatossági igény teljesítése lehetetlen, vagy ha az a kötelezettnek a másik szavatossági igény teljesítésével összehasonlítva aránytalan többletköltséget eredményezne (Ptk. 306. §).

Készülékeink fődarabja: hegesztett tartály

Fontos tudnivalók:

- A fogyasztó jótállási igényét a jótállási jeggyel érvényesítheti.
- Kérjük, követelje meg vásárláskor az eladótól a vásárlás napjának feltüntetését a jótállási jegy minden szelvényén.
- Jótállási javítási munkát kizárólag érvényes jótállási jegy esetén végezhetnek a

szervizjegyzékben feltüntetett javító szervizek.

- A szabálytalanul kiállított jótállási jegy vagy a jótállási jegy fogyasztó részére történő átadásának elmaradása nem érinti a jótállási kötelezettségvállalás érvényességét, amennyiben számlával igazolni tudja a termék vásárlásának időpontját. Ilyen esetben forduljon vevőszolgálatunkhoz.
- Elvesztett jótállási jegyet csak az eladás keltének hitelt érdemlő bizonyítása (számla) alapján pótolunk. Ilyen esetben forduljon vevőszolgálatunkhoz.
- A **jótállási időtartam** a termék fogyasztó részére történő átadás napjával kezdődik.
- A termék javítása esetén a jótállás időtartama meghosszabbodik a hiba közlésének napjától kezdve azzal az idővel, amely alatt a fogyasztó a terméket a hiba miatt rendeltetésszerűen nem használhatta.
- A javítást úgy kell elvégezni, hogy a javítás folytán a termék értéke és használhatósága az azonos ideig rendeltetésszerűen használt hibátlan termékhez képest ne csökkenjen. Javítás esetén a termékbe új alkatrész kerülhet beépítésre.

A fogyasztó jótálláson és szavatosságon alapuló jogai:

A fogyasztót a Polgári Törvénykönyvről szóló 1959. évi 4. törvény 306-307. §-ában, valamint a 49/2003. GKM rendelet 4.§ valamint a 151/2003. (IX.22) kormányrendeletben meghatározottak szerint a forgalmazónak törekednie kell arra, hogy a kijavítást vagy kicserélést legfeljebb 15 napon belül elvégezze.

Mikor kérheti a termék kicserélését a fogyasztó?

Ha a termék a vásárlástól számított 3 munkanapon belül meghibásodott, a fogyasztó kívánságára azt azonos típusú új termékre cserélheti ki az értékesítő kereskedelmi egység. Ha a cserére nincs lehetőség, a fogyasztó választása szerint:

- a termék visszaszolgáltatásával egyidejűleg a vételárat visszafizetik
- vagy a vételár-különbözet elszámolása mellett más típusú terméket adnak ki részére.

3 napos csere esetén a készüléket az eredeti csomagolásban, sértetlenül - a készülék és csomagolás összes tartozékaival együtt - kell az eladószervezetnek visszaadni.

A javítás helye:

- Az üzemeltetés helyén javítjuk a rögzített bekötésű, valamint a 10 kg-nál súlyosabb terméket.
- Ha a javítás az üzemeltetés helyén nem végezhető el, a le- és felszerelésről, valamint az el- és visszaszállításról a szerviz gondoskodik.
- Javítószolgálatunk a helyszíni kiszállást a fogyasztóval előzetesen egyeztetési és a kiszállást az egyeztetett nap délelőttjén vagy délutánján teljesítheti.

A fogyasztónak kinél, s mikor kell bejelentenie jótálláson alapuló igényét?

A fogyasztónak a jótálláson alapuló igényét a jótállási jegy mellékletén feltüntetett szerviznek - vagy a kereskedőnek - kell bejelentenie. A fogyasztó köteles a hiba felfedése után kifogását haladéktalanul közölni. A közlés késedelméből eredő kárért a felhasználó a felelős.

Eljárás a hiba jellegével kapcsolatos vita esetén:

- Ha a szerviz nem ismeri el a panasz jogosságát, akkor a Fogyasztóvédelmi Főfelügyelőségtől kérhet szakvéleményt. Amennyiben a javító szerviz bizonyíthatóan nem tesz eleget az előzőekben megfogalmazott kötelezettségének, a fogyasztó maga is fordulhat a minőségvizsgáló szervhez.
- A minőségvizsgáló szerv által végzett vizsgálat és szakvélemény díjköteles.
- A szakvélemény beszerzésére irányuló megbízásban fel kell tüntetni mind a szerviz, mind a fogyasztó álláspontját és nyilatkozatait.

A szerviz vagy a kereskedő az alábbi tartalommal köteles a fogyasztó kifogásáról jegyzőkönyvet felvenni, és annak másolatát átadni a fogyasztónak:

- fogyasztó nevét, címét
- áru megnevezését, vételárát
- vásárlás időpontját
- hiba bejelentésének időpontját
- fogyasztó által érvényesíteni kívánt igényt

A Fogyasztóvédelmi Főfelügyelőség szakvéleménye a forgalmazóra nem kötelező. Ha a forgalmazó nem fogadja el a szakvéleményt, akkor a fogyasztó a peren kívüli megegyezés érdekében a Békéltető Testülethez (1000 Ft eljárási díj ellenében eljár, max. 60 napon belül határozatot hoz, a panaszt és az ajánlást nyilvánosságra hozhatja), vagy a Bírósághoz fordulhat.

Készülékeinkre vállalt jótállás megszűnik, amennyiben:

- a készüléket nem a kezelési utasításban leírtak szerint, vagy szakszerűtlenül helyezték üzembe,
- a készülék javításához nem a társaságunk által minősített és forgalmazott alkatrészek kerülnek beépítésre,
- társaságunk, vagy a jótállási javítások elvégzésével megbízott szerviz bizonyítja, hogy a hiba vízszennyezés, víznyomás elégtelenség, szolgáltatási zavar, rendeltetésellenes használat, átalakítás, szakszerűtlen kezelés, karbantartás elmulasztása, helytelen tárolás, elemi kár vagy egyéb, a vásárlás után keletkezett okból következett be.

Kereskedő és a javítószolgálat jótállási jeggyel kapcsolatos feladatai:

A kereskedő a termék eladásakor köteles a jótállási jegy és a készülék számát egyeztetni, a jótállási jegyet az eladás keltének feltüntetésével hitelesíteni és azt a fogyasztónak átadni. **Minden jótállási szelvényt ki kell tölteni.** A javítószolgálat a jótállási szelvények rovatait köteles hiánytalanul és pontosan kitölteni.

1. LIEBE KÄUFERIN! LIEBER KÄUFER!

Pufferspeicher sind die Energiespeicher der Heizsysteme. Sie überbrücken die zeitliche Verschiebung zwischen der Wärmeerzeugung (oder dem Bereitstehen der Energie) und dem Wärmebedarf, und sorgen somit für eine bequeme Nutzung. Die Pufferspeicher können - je nach Ausführung - mit unterschiedlichen Energiequellen betrieben werden: indirekt über Sonnenenergie, mit Gas, Kohle oder sonstigen Energieträgern (z.B. mit elektrischer Zusatzheizung). Lassen Sie den Einbau in den Heizkreis und die erste Inbetriebnahme von einem entsprechenden Fachmann unter Berücksichtigung der vorliegenden Gebrauchsanleitung durchführen. Lesen Sie die vorliegenden Vorschriften zur Installation und zum Betrieb aufmerksam durch und halten Sie die darin enthaltenen Punkte genau ein. So wird Ihr Gerät lange zuverlässig funktionieren.

HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt.

H-4243 Téglás, külterület hrsz.: 0135/9
tel: +36 52 582-787 • fax: +36 52 384-126
hajdu@hajdurt.hu • www.hajdurt.hu



2. AUFBAU UND FUNKTION

Der Pufferspeicher besteht aus einem Stahlbehälter, einer Dämmschicht aus geschäumtem Polystyrol, einem Kunststoff-Gehäuse sowie einem Kunststoff-Deckel. Der Speicherbehälter und der Wärmetauscher bestehen aus Stahl St37-2.



Die Innenflächen des Behälters verfügen nicht über Korrosionsschutz, daher darf er nur mit Heizwasser aufgefüllt werden. Er ist nicht zur Speicherung von Trinkwasser geeignet!

Die Dämmung der Speicher besteht aus **max 110 mm** starkem geschäumtem Polystyrol (graphit), das Gehäuse aus Kunststoff. Das Gehäuse und die Dämmung sind bei Speichern mit einem Fassungsvermögen von über 300l abnehmbar, sodass der Speicher (auch) ohne diese Bestandteile am Betriebsort aufgestellt werden kann. Ohne Dämmung passen die Speicher mit einem Fassungsvermögen von bis zu 1000l durch eine 800mm breite Tür. Kombinierte Puffer liefern auch Warmwasser und erhitzen Kaltwasser durch die Wände des flexiblen Edelstahlrohrs. Die Pufferspeichersysteme, die mit einem indirekten Speicher kombiniert werden, können auch Warmwasser liefern, das mit der Energie entweder direkt aus dem Wärmeerzeuger oder mit aus dem Pufferspeicher gewonnener Energie erwärmt wird. Der Polystyrol-Schaumstoff, der den Innenbehälter umgibt, sorgt dafür, dass das Wasser seine Wärme lange speichert, ohne Energie zu absorbieren.

Freistehende **(PT) 500 (CF.2)**, **(PT) 750 (CF.2)** és **(PT) 1000 (CF.2)** | Fassungsvermögen sind erhältlich. Die Speicher sind mit Rp6/4"-Anschlussstutzen zum Anschluss von Wärmeerzeugern und Wärmequellen ausgestattet, die Flachsteckhülsen am Gehäuse der Speicher (Ø=11 mm, L=100 mm) ermöglichen die Anbringung des Temperaturfühlers. Die Pufferspeicher an Solar- oder Wärmepumpensysteme mit zwei Wärmetauschern ausgestattet, und enthalten eine flexible Edelstahl-Rohrschlange zur Warmwasserbereitung..

3. INSTALLATION UND INBETRIEBNAHME

Für die Installation eines Pufferspeichers müssen folgende Voraussetzungen gegeben sein:

- Achten Sie darauf, dass der Fußboden intakt und stabil genug dazu ist, um das Gewicht des voll befüllten Pufferspeichers auszuhalten.
- Für die Montage muss ein waagerechter ebener Boden vorhanden sein, damit das Gerät unbedingt senkrecht steht. Die senkrechte Stellung muss bei Bedarf durch einer angemessenen sicheren Unterstüztung des Ringfußes gewährleistet werden.
- Der Speicher darf nur in einem frostgeschützten Raum installiert werden. Bei Frostgefahr ist der Speicher zu entleeren.
- Das Gerät ist so aufzustellen, dass der Abstand von der Wand mindestens 50 mm

beträgt.

- Um eine eventuell Systemerweiterung zu ermöglichen, muss zwischen den 6/4"-Anschlussstutzen und der Wand oder sonstigen architektonischen Elementen ein Abstand von mindestens 70 cm eingehalten werden.
- Am Installationsort muss ein angemessenes Wasser- und Kanalisationsnetz (Bodenabfluss), bzw. bei elektrischer Zusatzheizung ein entsprechendes Stromnetz zur Verfügung stehen.
- Um Wärmeverluste zu minimieren, sollte der Pufferspeicher so nah wie möglich am Wärmeverbraucher installiert werden. Es ist empfehlenswert, die Leitungen mit einer Wärmedämmung zu versehen.
- Die nichtgenutzten Anschlussstutzen des Pufferspeichers sind zu verschließen und ebenfalls zu isolieren!



Einbau eines Sicherheitsventil und Ausdehnungsgefäßes obligatorisch!



Es ist lebensgefährlich und untersagt, den Speicher und den Wärmetauscher unter höheren als den zugelassenen Betriebsdruck zu setzen!



Zwischen das Sicherheitsventil und den Pufferspeicher darf keine Wasserleitungsarmatur eingebaut werden

Der Einbau des Sicherheitsventils ist unbedingt notwendig, allerdings ist es nicht Zubehör des Behälters!

Der höchste Öffnungsdruck des Sicherheitsventils darf max. 3 bar (0,3MPa) betragen. Jedes Element des Systems muss diesem Betriebsdruck standhalten können.

- Die Installation und die Inbetriebnahme darf nur von einem qualifizierten Fachmann vorgenommen werden.
- Vor Einbau des Ventils muss das Leitungssystem gründlich durchgespült werden, um Beschädigung durch eventuelle Verunreinigungen zu verhindern.
- Nach der Montage müssen die Rohre und der Speicher einmal gründlich durchgespült und der Speicher mit Wasser aufgefüllt werden.
- Kontrollieren Sie die Funktion des Sicherheitsventil und lassen Sie die gegebenenfalls angestaute Luft ab.
- Vor der ersten Nutzung muss der Pufferspeicher vollständig aufgefüllt und ent-

lüftet werden.

- Die eingestellte maximale Puffertemperatur der Heizkessel, die sich im selben System befinden wie der Puffer, darf 80 °C nicht überschreiten.
- Überprüfen Sie nach dem ersten Aufheizen die Dichtungen.
- **Produktanwendungsbereich: Die Temperatur des für den menschlichen Gebrauch bestimmten Wassers, das mit dem Produkt in Kontakt kommt, darf aus Sicht der öffentlichen Gesundheit 80 °C nicht überschreiten. Der Abschnitt des Wassernetzes, in dem sich das Produkt befindet, muss mindestens 1 Tag lang mit Warmwasser gefüllt sein. Das Spülwasser muss in die Kanalisation eingeleitet werden, es darf nicht für häusliche Zwecke verwendet werden. Erst dann darf mit der bestimmungsgemäßen Nutzung des Wassernetzabschnitts, in dem sich das Produkt befindet, begonnen werden. In den ersten Wochen nach Anwendung des Produkts ist mit Metallauslaugung zu rechnen. Dieses Phänomen ist vorübergehend und kann durch häufigere Wasserwechsel und Spülungen verringert werden.**

4. BETRIEB UND WARTUNG

Um eine unsachgemäße Verwendung zu vermeiden, legen wir dem Produkt eine Gebrauchsanweisung bei und bitten Sie, die Anweisungen zu Ihrer eigenen Sicherheit zu befolgen, da wir keine Garantie für das Produkt übernehmen, falls es durch eine von der Anleitung abweichende Verwendung oder Handhabung defekt wird. Die Durchführung der Wartungsaufgaben ist Aufgabe des Verbrauchers. Reparaturkosten für Defekte am Gerät, die durch Vernachlässigung der Wartungsaufgaben entstanden, sind auch innerhalb der Garantiezeit vom Verbraucher zu übernehmen.

Zum sicheren Betrieb ist es empfehlenswert, das Gerät regelmäßig (ca. einmal jährlich) von einem Sanitärfachmann überprüfen zu lassen, wobei insbesondere die Dichtungen der Anschlüsse und das einwandfreie Funktionieren des Sicherheitsventils zu kontrollieren sind. Außerdem muss das Gerät einmal jährlich entlüftet, und falls Frostgefahr besteht, entleert werden.

Bei indirekter Beheizung ist auch an den indirekten Heizungsanlagen für Überhitzungsschutz zu sorgen!

Das Entfernen des Kesselsteins am Wärmetauscher darf nicht mit scharfen Gegenständen oder Säure erfolgen.

Wasser ablassen



Beim Entleeren kann heißes Wasser aus dem Gerät austreten!

Beim Entleeren des Speichers fungiert der unterste Rp6/4"-Stutzen als Ablasshahn.

5. GARANTIE

Die HAJDU Zrt. übernimmt anstelle der im ungarischen Regierungserlass Nr. 151/2003. (IX.22) vorgeschriebenen Garantiezeit von 12 Monaten eine Garantiezeit von 36 Monaten für die auf der ersten Seite aufgeführten Produkte.

Die Garantierechte kann der Eigentümer des Geräts wahrnehmen, wenn er als Verbraucher gilt (Verbraucher ist nach dem ungarischen BGB § 685, eine Person, die außerhalb ihrer gewerblichen oder beruflichen Tätigkeit einen Vertrag abschließt).

Die Garantie lässt die gesetzlich verbrieften Rechte des Verbrauchers unberührt. Der Verbraucher kann nach seiner Wahl Reparatur oder Austausch des Produktes verlangen, es sei denn, die Erfüllung des gewählten Gewährleistungsanspruchs ist unmöglich oder würde für den Schuldner im Vergleich zur Erfüllung des anderen Gewährleistungsanspruchs unverhältnismäßige Mehrkosten bedeuten (ung. BGB § 306).

Hauptbestandteil unserer Geräte: geschweißter Behälter

Wichtige Hinweise:

- Der Verbraucher kann seinen Garantieanspruch anhand des Garantiebriefs geltend machen.
- Bitte verlangen Sie beim Kauf vom Verkäufer, das er den Datum des Kaufs auf sämtlichen Abschnitten des Garantiebriefs einträgt.
- Reparaturarbeiten dürfen von den im Werkstättenverzeichnis angegebenen Reparaturwerkstätten ausschließlich im Falle eines gültigen Garantiebriefs durchgeführt werden.
- Wird ein Garantieschein nicht ordnungsgemäß ausgestellt oder ein Garantiebrief dem Verbraucher nicht ausgehändigt, so hat dies keinen Einfluss auf die Gültigkeit der Garantiezusage, sofern Sie das Kaufdatum des Produkts anhand einer Rechnung nachweisen können. Wenden Sie sich in diesem Fall an unseren Kundenservice.
- Verlorene Garantiescheine werden nur auf der Grundlage eines glaubwürdigen Nachweises des Verkaufsdatums (Rechnung) ersetzt. Wenden Sie sich in diesem Fall an unseren Kundenservice.
- Die Garantiezeit beginnt mit dem Datum der Übergabe an den Verbraucher.
- Im Falle einer Reparatur des Produkts verlängert sich die Garantiefrist ab dem Zeitpunkt der Mitteilung des Mangels um die Zeit, in der der Verbraucher das Produkt aufgrund des Mangels nicht bestimmungsgemäß nutzen konnte.
- Die Reparatur ist so vorzunehmen, dass der Wert und die Gebrauchstauglichkeit des Produkts nicht beeinträchtigt werden im Vergleich zu einem mangelfreien Produkt, das für dieselbe Dauer sachgemäß benutzt wurde. Bei der Reparatur können neue Teile in das Produkt eingebaut werden.

Die Rechte des Verbrauchers aufgrund von Garantie und Gewährleistung:

Nach den Bestimmungen des Gesetzes 4 vom Jahre 1959 über das Bürgerliche

Gesetzbuch §§ 306-307, sowie des Erlasses 49/2003 des Ministeriums für Wirtschaft und Verkehr § 4 und des Regierungserlasses 151/2003. (IX.22) hat sich der Vertrieb zu bemühen, die Reparatur oder den Umtausch des Produkts in höchstens 15 Tagen durchzuführen.

Wann kann der Verbraucher den Umtausch verlangen?

Tritt am Produkt innerhalb von 3 Arbeitstagen nach dem Kauf ein Mangel auf, kann der verkaufende Händler es auf Wunsch des Verbrauchers durch ein neues Produkt desselben Typs ersetzen. Sollte der Umtausch nicht möglich sein, so kann der Verbraucher wahlweise verlangen:

- dass ihm nach Rückgabe des Produkts der Kaufpreis zurückgezahlt wird
 - oder er nach Abrechnung der Kaufpreisdifferenz ein anderes Produkt erhält.
- Im Falle eines 3-Tage-Umtauschs muss das Gerät in der Originalverpackung, unbeschädigt und mit sämtlichem Zubehör sowie der Verpackung an den Verkäufer zurückgeschickt werden.

Ort der Reparatur:

- Bei Produkten, die ein Gewicht von 10 kg überschreiten und fest installiert sind, erfolgt die Reparatur am Betriebsort.
- Wenn die Reparatur am Betriebsort nicht durchgeführt werden kann, so sorgt der Reparaturservice für die De- und Neumontage, sowie die Abholung und den Rücktransport.
- Unser Reparaturservice vereinbart die Arbeit vor Ort mit dem Kunden im Voraus und kann die Arbeit vor Ort am Vormittag oder am Nachmittag des vereinbarten Tages verrichten.

Wann und wem muss der Verbraucher seinen Garantieanspruch melden?

Der Verbraucher muss seinen Garantieanspruch einem im Anhang des Garantiebriefs aufgeführten Reparaturservice oder dem Händler - melden. Der Verbraucher ist verpflichtet, seine Beanstandung unverzüglich nach Feststellung des Mangels zu melden. Für Schäden die aus einer Verzögerung der Meldung entstehen, haftet der Benutzer.

Vorgehensweise bei Streitigkeiten um die Art des Mangels:

- Sollte der Reparaturservice die Beschwerde nicht als berechtigt anerkennen, kann er ein Gutachten der Hauptaufsicht für Verbraucherschutz beantragen. Sofern der Reparaturservice seiner oben beschriebenen Pflicht erwie-senermaßen nicht nachkommt, kann der Verbraucher sich auch selbst an die Qualitätsprüfstelle wenden.
- Die von der Qualitätsprüfstelle durchgeführte Prüfung und das Gutachten sind gebührenpflichtig.
- In dem Antrag zur Einholung des Gutachtens sind Standpunkt und Aussagen sowohl des Reparaturservices als auch des Verbrauchers anzuführen.

Der Reparaturservice oder der Händler ist verpflichtet, über die

Beanstandung des Verbrauchers ein Protokoll mit folgendem Inhalt aufzunehmen, und eine Kopie desselben dem Verbraucher auszuhändigen.

- Name und Adresse des Verbrauchers
- Bezeichnung der der Ware, Kaufpreis
- Zeitpunkt des Kaufs
- Zeitpunkt der Defektmeldung
- Anspruch, den der Verbraucher geltend zu machen wünscht

Das Gutachten der Hauptaufsicht für Verbraucherschutz ist für den Händler nicht bindend. Wenn der Händler das Gutachten nicht akzeptiert, kann der Verbraucher sich zwecks außergerichtlicher Einigung an das Schlichtungspanel (1000 HUF Bearbeitungsgebühr, Beschluss innerhalb von höchstens 60 Tagen, die Beschwerde und die Empfehlung kann veröffentlicht werden), oder an das Gericht wenden.

Die für unsere Geräte übernommene Garantie erlischt in folgenden Fällen:

- wenn das Gerät nicht entsprechend dem Inhalt der Gebrauchsanweisung oder unsachgemäß in Betrieb genommen wurde,
- zur Reparatur des Geräts nicht die von unserer Gesellschaft zertifizierten und vertriebenen Ersatzteile eingebaut werden,
- wenn unsere Gesellschaft oder der mit der Reparatur im Rahmen der Garantie beauftragte Reparaturservice nachweist, dass der Defekt durch Wasserverunreinigung, unzureichenden Wasserdruck, Versorgungsstörungen, bestimmungswidrige Nutzung, Umbau, unsachgemäße Bedienung, Versäumen der Instandhaltung, falsche Lagerung, Elementarschäden oder aus sonstigen nach dem Kauf eingetretenen Gründen entstand.

Aufgaben des Händlers und des Reparaturservices im Zusammenhang mit dem Garantiebrief:

Beim Verkauf des Produkts ist der Händler verpflichtet, den Garantiebrief mit der Gerätenummer abzugleichen, den Garantiebrief durch Eintragung des Verkaufsdatums zu authentifizieren und ihn dem Verbraucher auszuhändigen. Die Garantiescheine sind komplett auszufüllen. Der Reparaturservice ist verpflichtet die Rubriken der Garantiescheine vollständig und exakt auszufüllen.

1. КНИЖНЫЙ КЛИЕНТ!

Буферные резервуары представляют собой системы хранения энергии для систем отопления. Они компенсируют разницу во времени между теплогенератором (или доступной энергией) и потребностью в тепловой энергии, что обеспечивает комфорт.

Буферные резервуары могут эксплуатироваться из различных источников в зависимости от их конструкции: косвенно от солнечного, газового, угольного или других источников энергии (например, электрического отопления). Подключение к отопительному контуру и первоначальный ввод в эксплуатацию должны выполняться квалифицированным персоналом с учетом этих инструкций по эксплуатации. Внимательно прочитайте и внимательно ознакомьтесь с инструкциями по эксплуатации и эксплуатации и соблюдайте инструкции. Таким образом, ваше устройство будет надежным в течение длительного времени.

2. СТРУКТУРНАЯ СТРУКТУРА И ЭКСПЛУАТАЦИЯ

Буферный резервуар состоит из стального резервуара, пенополистирольной изоляции и пластиковой рубашки и крышки. Бак и стержень изготовлены из стали St37-2.



Внутренняя поверхность бака не имеет защиты от коррозии, поэтому ее можно заполнить только отопительной водой! Не подходит для питьевой воды!

Изоляция контейнеров до 500-1000 литров до 80 мм, до 1500-2000 л, пенополистирол толщиной **Максимум 110 мм**, их мантия пластичная (с графитом). Оболочка и изоляция могут быть установлены на 300 литров пространства, поэтому независимо от места для хранения можно отрегулировать рабочее положение. Без изоляции контейнер можно ввести в емкость 1000 л через дверцу 800 мм. Комбинированные буферы также обеспечивают горячее водоснабжение (ГВС), нагревая холодную воду через стенку гибкой трубы из нержавеющей стали. Буферные системы хранения в сочетании с косвенным хранением также могут подавать горячую воду либо непосредственно из теплогенератора, либо из буферного хранилища. Пенополистирол, окружающий внутренний резервуар, обеспечивает долговременное удержание воды без захвата энергии.

Постоянные версии **(PT) 500 (CF.2)**, **(PT) 750 (CF.2)** és **(PT) 1000 (CF.2)** литров. Корпуса содержат гнездо Rp6 / 4 «для подключения теплогенераторов и теплообменников, а также решетчатые трубки на манжете контейнера, чтобы можно было установить датчики температуры (Db = Ø 11 мм, L = 100 мм). включают в себя солнечные или тепловые насосные системы для прямого подключения к или двум теплообменникам, и содержат гибкую трубу из нержавеющей стали для производства горячей воды для бытовых нужд.

3. УСТАНОВКА И УСТАНОВКА

Для установки хранилища буферов должны быть выполнены следующие условия:

- Убедитесь, что пол не поврежден и стабилен для поддержания веса заполненного буферного хранилища.
- Для установки убедитесь, что горизонтальный плоский пол обеспечивает абсолютно вертикальную установку. При необходимости вертикальное положение должно быть надежно закреплено ножным кольцом.
- Храните контейнер только в защищенном от мороза месте. В случае мороза контейнер должен быть опустошен.
- Устройство должно быть установлено таким образом, чтобы его расстояние от стены было минимальным. 50 мм.
- Любое расширение системы должно оставлять не менее 70 см между 6/4 «фермами и стеной или другим структурным компонентом.
- В месте установки должна быть предусмотрена соответствующая сеть водоснабжения и канализации (утечка пола) и соответствующая электрическая сеть.
- Чтобы свести к минимуму потери тепла, установите буферный контейнер как можно ближе к источникам тепла. Целесообразно обеспечить трубы теплоизоляцией.
- Неиспользуемые клеммные колодки буферной емкости должны быть закрыты и рекомендованы для теплоизоляции!



Установка безопасного клапана и регулирующего режима обязательно!



Хранение и теплообменники поднимаются и запрещено меньше, чем давление давления!



Не входите в клапан безопасности и обработке поверх водонепроницаемости.

Установка предохранительного клапана обязательна, но не входит в резервуар!

Предохранительный клапан имеет максимальное давление открытия 3 бар (0,3 МПа). Все рабочие элементы системы должны выдерживать рабочее давление.

- **Установка и ввод в эксплуатацию могут выполняться только квалифи-**

цированным специалистом.

- Перед установкой клапана необходимо тщательно промыть трубы, чтобы предотвратить загрязнение.
- После установки трубы и хранилище следует тщательно промыть, а емкость заполнить водой.
- Проверьте предохранительный клапан и продуйте воздух, который может быть собран.
- Перед первым использованием буферный контейнер должен быть полностью заряжен и отбелен.
- Максимальная температура буфера, установленная на котле с буферной емкостью в системе, не может превышать 80°C.
- Проверьте уплотнения после первого нагрева.
- **Область применения помещений: температура воды, предназначенной для использования человеком, при контакте с продуктом не может превышать 80°C с точки зрения общественного здравоохранения. Участок водопроводной сети, содержащий изделие, должен быть заполнен горячей водой для бытовых нужд не менее чем на 1 сутки. Промысловая вода должна сбрасываться в канализацию, ее нельзя использовать для бытовых нужд. Только после этого можно начинать использование участка водопроводной сети, содержащего продукт, по назначению. Выщелачивание металла можно ожидать в первые недели после использования продукта. Это явление носит временный характер и может быть уменьшено за счет более частых подмен воды и промывки.**

4. ЭКСПЛУАТАЦИЯ И ОБСЛУЖИВАНИЕ

тобы избежать ненормального использования, изделие поставляется с руководством по эксплуатации (эксплуатации) и соблюдайте содержащиеся в нем инструкции, поскольку мы не гарантируем, что продукт неисправен из-за неправильного использования или обработки. Выполнение работ по техническому обслуживанию является задачей потребителя. Стоимость ремонта дефектного продукта из-за пренебрежения обслуживанием также несет потребитель в течение гарантийного срока.

Чтобы обеспечить безопасное время работы (примерно 1 раз в год), прибор должен быть осмотрен, в частности, для герметизации соединений и надлежащего функционирования предохранительных клапанов водопроводных техников. Кроме того, прибор должен ежегодно вентилироваться и выпускаться в случае опасности мороза.

Для косвенного нагрева косвенный нагреватель должен быть защищен от перегрева!

Не наносите острые металлические предметы или кислоты на удаление накипи на теплообменнике!

Сливной



Горячая вода воды отключается!

Для слива выдвижного ящика самый низкий зажим Rp6/4» используется в качестве сливного шлейфа.

5. ГАРАНТИЯ

HAJDU Zrt. (IX.22) вместо обязательной 12-месячной гарантии, предусмотренной постановлением правительства, 36-месячная гарантия на продукт на первой странице.

Гарантийные права могут быть подтверждены владельцем устройства, если он является потребителем (Потребитель в соответствии с разделом 685 Гражданского кодекса, лицом, заключенным вне сферы экономической или профессиональной деятельности). Гарантия не влияет на закон потребительского права.

Потребитель может, если он этого захочет, потребовать ремонта или замены, если выбор гарантийного требования невозможен, или если должник приведет к непропорциональным дополнительным расходам по сравнению с выполнением другого гарантийного требования (раздел 306 Ptk.).

Основной блок нашего оборудования: сварной контейнер

Важные примечания:

- Вы можете обеспечить гарантийное требование потребителя с Гарантийной картой.
- Пожалуйста, попросите продавца купить на момент покупки указать дату покупки по каждому купону гарантии.
- Гарантийные ремонтные работы могут выполняться только службой ремонта, указанной в сервисной книжке, за действительную гарантийную карту.
- Неспособность предоставить ненадлежащим образом гарантийный талон или гарантийную карту для потребителя не влияет на действительность гарантийного обязательства, если вы можете подтвердить дату покупки продукта в своем аккаунте. В таких случаях обратитесь в нашу службу поддержки клиентов.
- Мы заменим утраченную гарантийную карточку на основании достоверного доказательства продажи (счета-фактуры).
- Гарантийный срок начинается с даты поставки продукта потребителю.

- В случае ремонта изделия гарантийный срок продлевается с даты, о которой сообщалось об ошибке, со временем, в течение которого потребитель не мог использовать продукт из-за ошибки.
- Ремонт должен выполняться таким образом, чтобы ремонт и техническое обслуживание изделия не уменьшали ценность и удобство использования продукта по сравнению с дефектным продуктом, используемым в течение того же периода времени. В случае ремонта в продукт может быть установлен новый компонент.

Права потребителей и гарантии:

Потребитель регулируется статьями 306-307 Закона № 4 1959 года о Гражданском кодексе. И 49/2003. GKM Decree 4 и.

Section 151/2003. (IX.22), дистрибьютор должен стремиться внести исправления или замены в течение максимум 15 дней.

Когда потребитель может запросить замену продукта?

Если продукт был неисправен в течение 3 рабочих дней после покупки, клиент может по желанию потребителя заменить ту же коммерческую продукцию того же типа продукта. Если обмен невозможен, потребитель выбирает:

- в то же время возврат продукта возвращает покупную цену
- или другие виды продукции выдаются за счет разницы в цене покупки.

Для замены на 3 дня устройство должно быть возвращено в отдел вендинга в оригинальной упаковке, неповрежденной, вместе со всеми принадлежностями и упаковкой.

Место ремонта:

- Фиксированная проводка и вес более 10 кг ремонтируются в месте эксплуатации.
- Если ремонт не может быть осуществлен на месте эксплуатации, обслуживания и демонтажа, а также доставка и возвращение, выполняются службой.
- Наш ремонтный сервис заранее организует регистрацию на месте с клиентом и может вылетать утром или днем в согласованный день.

Когда и когда потребитель должен подать заявку на получение гарантийного требования?

Требование потребителя, основанное на гарантии, должно быть сообщено поставщиком услуг, указанным в приложении к гарантийному сертификату, или торговцем. Потребитель обязан раскрыть свое возражение сразу после раскрытия. Пользователь несет ответственность за ущерб, вызванный задержкой связи.

Процедура спора о характере ошибки:

- Если служба не признает законность жалобы, вы можете обратиться за консультацией к Инспекции по защите прав потребителей. Если ремонтная служба демонстрирует, что она не соответствует изложенным выше обязательствам, потребитель может обратиться к органу по обеспечению качества.
- Экспертиза и экспертиза, проводимые органом по обеспечению качества, подлежат взиманию.
- Мандат на получение экспертного заключения должен включать как сервис, так и позицию и заявления потребителя.

Поставщик услуг или трейдер имеет следующий контент, включающий запись возражения потребителя и передачу его потребителю:

- имя и адрес потребителя;
- наименование и цена покупки товара
- дата покупки
- дата уведомления об отказе
- потребитель хочет заявить

Мнение Инспектора по защите прав потребителей не является обязательным для дистрибьютора.

Если дистрибьютор не согласен с мнением эксперта, потребитель свяжется с Согласительным органом (за вознаграждение в размере 1000 форинтов за то, чтобы принять решение в течение максимум 60 дней, сделать жалобу и рекомендацию публичной) или обратиться в суд за внесудебным расчетом.

Гарантия на наши устройства будет прекращена, если:

- устройство не установлено, как описано в инструкции по эксплуатации или неправильно установлено,
- части, которые сертифицированы и проданы нашей компанией, не установлены для ремонта прибора.
- Если наша компания или служба, предоставленная гарантийным ремонтом, доказывают, что дефект был неправильно сохранен, поврежден или иным образом вызван загрязнением воды, отказом давления воды, неправильным использованием, неправильным использованием, неправильным использованием, неправильным обращением и техническим обслуживанием.

Обязанности дилера и гарантийного обслуживания в отношении гарантийного талона:

При продаже продукта трейдер должен соответствовать номеру гарантии и номеру устройства для подтверждения гарантийного талона с датой продажи и передать его потребителю. **Вы должны заполнить все гарантийные купоны.** Ремонтная служба должна полностью и точно заполнить пакеты гарантийных купонов.

1. STIMATE CUMPĂRĂTOR

Rezervoarele de acumulare sunt pentru stocarea energiei termice a sistemelor de încălzire. Acumulează surplusul de căldură produsă și compensează necesarul când sursa de căldură este insuficientă, astfel asigurând confortul.

Rezervoarele de acumulare-- în funcție de model – pot fi încălzite cu ajutorul diferitelor surse de energie: în mod indirect cu energie solară, gaz, cărbune, lemn sau alte surse de căldură (ex. încălzire suplimentară electrică). Racordarea la circuitul de încălzire și punerea în funcțiune a echipamentului se face cu respectarea instrucțiunilor descrise în Instrucțiunile de utilizare de către un specialist autorizat. Vă rugăm să studiați cu atenție dispozițiile cu privire la montarea și funcționarea rezervoarelor și să respectați cu strictețe prevederile din Instrucțiunile de utilizare. Cu respectarea acestor condiții echipamentul Dumneavoastră va funcționa în condiții optime un timp îndelungat.

2. CONSTRUCȚIA ȘI FUNCȚIONAREA

Rezervorul de acumulare este format dintr-un rezervor din oțel, izolație din polistiren expandat, husă și capac. Rezervorul și serpentina de încălzire este realizat din oțel St37-2.



Suprafața interioară a rezervorului nu este protejată împotriva coroziunii, astfel poate fi umplut doar cu apă pentru circuitul de încălzire! Nu se folosește pentru acumularea apei potabile!

Grosimea izolației din polistiren expandat este de 80 mm la rezervoarele de 500 – 1000 l iar la rezervoarele de 1500-2000 l izolația este de **maxim 110** mm grosime, husa fiind din material plastic (cu grafit).

Husa și izolația se poate demonta la rezervoarele de acumulare mai mari de 300 l, astfel poziționarea se poate realiza și fără izolație. Rezervoarele de acumulare până la 1000 l pot fi introduse pe o ușă cu deschidere de 800 mm cu izolația demontată. Tamponatele combinate folosesc și apă caldă (HMV), modul de trecere încălzește apa rece de pe peretele filtrului flexibil. Prepararea apei calde menajere la sistemele de încălzire cu rezervoarele de acumulare se poate realiza indirect, cu agent termic asigurat direct de sursa de căldură sau cu căldura acumulată în puffer. Datorită izolației din polistiren expandat temperatura apei din rezervor se menține constant în timp îndelungat, fără consum de energie suplimentară.

Design în picioare **(PT) 500 (CF.2)**, **(PT) 750 (CF.2)** és **(PT) 1000 (CF.2)** litrii. Rezervoarele de acumulare au racorduri de 1 ½" pentru sursele de căldură și consumatori și teci pentru senzorii de temperatură. Rezervoarele tampon modelele cu serpentină sunt pentru racordarea directă a sistemului solar sau a pompei de căldură, și conțin un șarpe flexibil din oțel inoxidabil pentru producerea de apă caldă menajeră..

3. INSTALAREA ȘI PUNEREA ÎN FUNCȚIUNE

La instalarea pufferelor vor fi asigurate următoarele condiții:

- Pardoseala trebuie să fie fără defecțiuni și stabilă pentru a rezista la greutatea rezervorului de acumulare în stare umplută.
- Pardoseala trebuie să fie orizontală și netedă, pentru ca echipamentul să stea în poziție verticală. Dacă se impune, se va asigura poziția verticală a rezervorului prin reglarea înălțimii picioarelor (cu ajutorul unor distanțiere).
- Rezervorul poate fi instalat numai în locuri ferite de îngheț. În cazul pericolului de îngheț rezervorul trebuie golit.
- Trebuie instalat astfel încât distanța de la perete să fie cel puțin 50 mm.
- În vederea asigurării posibilității de modificare a sistemului de încălzire într-e șturțurile de 6/4" și perete/alte elemente de construcție se va lăsa o distanță de cel puțin 70 cm.
- Locul montării trebuie prevăzut cu rețea de apă și canalizare corespunzătoare (sifon de pardoseală), iar în cazul încălzirii electrice auxiliare cu rețea electrică corespunzătoare.
- În scopul reducerii la minim a pierderilor de căldură rezervorul de acumulare trebuie montat cât mai apropiat de consumatori. Este recomandat izolarea termică a conductelor.



Utilizarea rezervorului și a schimbătoarelor de căldură la o presiune mai mare decât presiunea nominală este interzis și prezintă pericol de viață!



Se interzice montarea armăturilor de închidere între supapa de siguranță și rezervorul de acumulare!



Instalarea supapei de siguranță și a vasului de expansiune este obligatorie!

Instalarea supapei de siguranță este obligatorie, dar nu face parte din furnitura rezervorului.

Presiunea maximă de deschidere a supapei de siguranță este de 3 bari (0,3 MPa). Se poate utiliza numai supapă de siguranță autorizată. Toate componentele a sistemului de încălzire trebuie să reziste la presiunea de lucru.

Se interzice montarea armăturilor de închidere între rezervorul de acumulare și supapa de siguranță.

- Înainte de montarea supapei, conductele trebuie bine spălate pentru a preveni eventualele avarii produse de impurități.
- Instalarea și punerea în funcțiune poate fi efectuat doar de personal calificat.
- După instalare țevile și rezervorul trebuie spălate bine, după care rezervorul se umple cu apă.
- Controlați funcționarea supapelor de siguranță și goliți aerul acumulat.
- Înainte de punere în funcțiune rezervorul de acumulare trebuie umplut complet cu apă și trebuie dezaerisat.
- Temperatura maximă de lucru a centralelor aflate în sistem cu rezervorul de acumulare nu poate depăși 80 °C.
- După prima încălzire trebuie controlat garniturile.
- Verificarea după prima încălzire să fie efectuat de un specialist!
- Domeniul de aplicare a produsului: temperatura apei furnizate locuințelor umane adiacente pieței nu poate depăși 80°C din motive de sănătate publică. Secțiunea de rețea de apă care conține produsul trebuie umplută cu apă caldă menajeră timp de cel puțin 1 zi. Apa de clătire trebuie evacuată în canalizare, nu trebuie folosită în scopuri menajere. Numai atunci poate fi începută utilizarea prevăzută a secțiunii de rețea de apă care conține produsul. Se poate aștepta leșierea metalelor în primele săptămâni după utilizarea produsului. Acest fenomen este temporar și poate fi redus prin schimbări mai frecvente de apă și spălare.

4. FUNCȚIONARE ȘI ÎNTREȚINERE

Pentru a evita utilizarea necorespunzătoare produsul este livrat împreună cu manualul de utilizare și pe această cale vă rugăm să respectați cele menționate în acest manual, deoarece la o defecțiune datorată utilizării necorespunzătoare remedierea problemei nu intră în garanție. Lucrările de mentenanță/întreținere cad în sarcina beneficiarului. În cazul unor defecțiuni datorate neglijării înțrținerii controlarea reparăției este suportat de beneficiar și în perioada garanției.

În scopul funcționării în condiții de siguranță se recomandă efectuarea reviziilor de către instalatori autorizați în mod regulat (aprox. anual), revizii constând în controlarea echipamentului, mai ales a garniturilor racordurilor și a funcționării corecte a supapelor de siguranță. Totodată echipamentul trebuie dezaerist anual și golit în cazul pericolului de îngheț.

În cazul încălzirii indirecte sursa de căldură trebuie protejat împotriva supraîncălzirii.

Se interzice utilizarea de obiecte asușite din metal sau acid pentru îndepărtarea depunerilor de calcar de pe schimbătorul de căldură!

Golirea apei din sistem



La golirea sistemului apa poate să fie fierbinte!

Pentru golirea rezervorului se va utiliza racordul inferior de Rp 6/4"

5. GARANȚIA

În locul perioadei obligatorii de garanție de 12 luni, stabilită în Decretul guvernamental al Republicii Ungare nr. 151/2003. (IX.22), HAJDU Hajudúsági Ipari Zrt își asumă o perioadă de garanție de 36 de luni pentru produsul descris la prima pagină a acestui document.

Drepturile de garanție pot fi exercitate de proprietarul aparatului dat, dacă acesta este considerat consumator. (În conformitate cu secțiunea 685 din Codul civil în Ungaria, consumatorul este persoana care intră în contracte în afara activității sale economice sau profesionale.)

Garanția nu afectează dreptul consumatorului acordat prin lege.

Conform preferinței sale, consumatorul are dreptul de a solicita repararea sau schimbul, cu excepția cazului în care este imposibil să îndeplinească cererea de garanție sau când aceasta ar duce la costuri suplimentare disproporționate pentru partea obligată (secțiunea 306 din Codul civil).

Elementul principal: rezervor sudat

Informații importante:

- Consumatorul poate să-și exercite cererea de garanție cu ajutorul certificatului de garanție.
- Vă rugăm să solicitați vânzătorului să înscrie data vânzării pe fiecare cupon al garanției.
- Lucrările de reparare garanționale pot fi efectuate exclusiv de către societățile comerciale agreate enumerat în lista cu centrele de service, în cazul unei garanții valabile
- Orice garanție eliberată în mod necorespunzător sau lipsa acordării garanției consumatorului nu afectează nivelul de răspundere pentru garanție. În acest caz contactați Serviciul Clienți.
- În cazul pierderii garanției, garanția poate fi înlocuită numai pe baza unei document justificativ de achiziție (factură)
- Perioada de garanție începe de la data predării produsului către consumator.
- În cazul reparării produsului, perioada de garanție se prelungește cu timpul care se scurge de la raportarea defecțiunii până la remedierea problemei apărute, perioada în care beneficiarul nu a putut folosi produsul conform destinației sale.
- Reparația trebuie efectuată astfel încât, ca după reparare valoarea și gradul de uzură a produsului să nu fie redus comparativ cu un produs uzat similar dar fără defecte. În caz de reparații, se poate instala componente noi în produs.
- În cazul în care centrul de service nu asigură repararea produsului sau nu repară produsul în termenul legal, beneficiarul poate să repară produsul pe cheltuielile centrului de service.

Drepturile consumatorilor bazate pe garanție sunt următoarele:

În conformitate cu secțiunile 306-307 ale Legii 4 din 1959 privind Codul civil, la secțiunea 4 din Decretul ME (Ministerul Economiei și Transporturilor) nr. 49/2003, și dispozițiile Decretului guvernamental nr. 151/2003. (IX.22.), Distribuitorul trebuie să depună eforturi pentru a efectua repararea sau schimba produsul în maxim 15 zile.

Când poate cere consumatorul schimbul de produs?

Dacă produsul se defectează în termen de 3 zile de la data cumpărării, beneficiarul poate să solicite vânzătorului înlocuirea produsului defect cu un produs nou similar. Dacă nu există posibilitate pentru schimbarea produsului, în funcție de preferința beneficiarului:

- se returnează produsul vânzătorului și se restituie contravaloarea produsului
- sau poate achiziționa un alt tip de produs, suportând diferența de preț

În cazul schimbului în decurs de 3 zile, aparatul trebuie returnat vânzătorului intact, în ambalajul original și împreună cu toate componentele.

Locul de reparare a produsului.

- Produsele cu montaj fix și cele cu greutate mai mare de 10 kg sunt reparate la locul instalării.
- În cazul în care repararea produsului nu poate fi efectuată la locul instalării, operațiunile de demontare – montare și transport este asigurat de centrul de service.
- Deplasarea la fața locului a reprezentantului de service se va efectua în ziua agreată împreună cu beneficiar.

La cine și când trebuie să apeleze beneficiarul pentru reparație garanțională?

Beneficiarul trebuie să apeleze la centrul de service sau vânzătorului în cazul unei defecțiuni. Beneficiarul este obligat să raporteze fără întârziere defecțiunea. Pentru pagubele create datorată raportării târzie a defecțiunii beneficiarul este răspunzător.

Procedura care trebuie urmat în cazul disputei privind caracterul defectului:

- În cazul în care centrul de service stabilește că defecțiunea nu este acoperit de garanția acordată de producător, beneficiarul are dreptul de a cere o constatare din partea Oficiului Pentru Protecția Consumatorului. În cazul în care se poate demonstra ca unitatea de service nu respectă obligațiile mai sus menționate beneficiarul poate să se adreseze unui institut pentru verificarea calității lucrării.
- Examinarea și expertiza tehnică efectuat de către un institut pentru verificarea calității lucrării este contra cost.
- Cererea pentru expertiza tehnică trebuie să conțină observațiile beneficiarului și a centrului de service.

Vânzătorul sau unitatea de service trebuie să întocmească un proces verbal de constatare care să conțină următoarele informații:

- Numele și adresa utilizatorului
- Denumirea produsului, prețul de achiziție

- Data achiziției
- Data în care a fost reclamat defecțiunea
- Cererea/observațiile beneficiarului

O copie a procesului verbal trebuie predat utilizatorului.

Rezultatul expertizei tehnice nu este obligatorie pentru distribuitor.

Dacă vânzătorul nu este de acord cu rezultatul expertizei tehnice și problemele apărute nu pot fi rezolvate pe cale amabilă beneficiarul are dreptul de se adresa către Instanță.

Garanția pentru produsele noastre încetează, dacă:

- Produsul nu a fost instalat și pus în funcțiune conform procedurilor din instrucțiunile de utilizare
- Dacă la reparația produsului nu sau folosit piese de schimb originale
- Dacă producătorul sau firma de service demonstrează ca problema este datorită calitate apei, presiune insuficientă, utilizarea necorespunzătoare, modificări, manipulare incorectă, neglijarea întreținerii, depozitare incorectă, dezastru natural sau orice alt motiv apărut după achiziție.

Sarcinile vânzătorului și a unității de service legat de certificatul de garanție:

La vânzarea produsului, vânzătorul trebuie să verifice concordanța într-e seria certificatului de garanție și seria produsului, trebuie să înmâneze beneficiarului certificatul de garanție completat cu data vânzării. **Fiecare rubrică a certificatului de garanție trebuie completat.** Unitatea de service trebuie să copleteze integral și corect rubricile care sunt destinate pentru intervenții garanționale.

1. WELCOME CUSTOMER

Buffer storage tanks serve as energy storage devices for heating systems. They ensure our comfort by compensating for the time difference between the heat generator (or the available energy) and the heat demand.

Depending on their design, buffer storage tanks can be operated from several energy sources: indirectly from solar energy, gas, coal or other energy carriers (e.g. auxiliary electric heating). Connection to the heating circuit and the first commissioning should be carried out by an appropriate installer in line with these operating instructions. Please read these installation and operation instructions carefully and follow them exactly. In this way, your appliance will operate reliably for a long time.

HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt.

H-4243 Téglás, külterület hrsz.: 0135/9

phone: +36 52 582-787 • fax: +36 +36-384-126

hajdu@hajdurt.hu • www.hajdurt.hu



hajdu

2. CONSTRUCTION AND FUNCTIONING

Buffer storage tanks consist of a steel tank, foamed polystyrene insulation and plastic casing and cover. The tank and the heat exchanger are made of St37-2 steel.



The inner surface of the tank has no protection against corrosion; therefore it can only be filled with heating water! Not suitable for storing drinking water.

Storage tanks are insulated with max. 110 mm thick foamed polystyrene (with graphite), and their casing is made of plastic. Casing and insulation can be installed above 300 litres of capacity, so the tank can be set to its place of operation irrespective of these. Without insulation, a tank with a capacity of up to 1000 litres can be carried in through an 800 mm door. Combined buffer tanks also provide domestic hot water (DHW) by heating cold water through the wall of a flexible stainless pipe in a flow-through system. In combination with an indirect tank, buffer storage tanks can supply hot water, either directly from the heat generator or with energy obtained from the buffer storage tank. The polystyrene foam surrounding the inner tank ensures that water stays warm for a long time, without consuming energy.

Storage tanks are marketed in vertical design with a capacity of (PT) 500 (CF.2), (PT) 750 (CF.2) and (PT) 1000 (CF.2) litres. Tanks contain a Rp6/4" studs for connecting the heat generators and heat emitters, and the flattened pocket tubes (pc=Ø11 mm, L=100 mm) located on the tank casing allow the installation of temperature sensors. For the direct connection of solar or heat pump systems they include two heat exchangers and a flexible stainless steel pipe coil to produce domestic hot water.

3. INSTALLATION AND COMMISSIONING

For the installation of buffer storage tanks, the following conditions must be met:

- Make sure that the floor is intact and stable to support the weight of the fully filled buffer storage tank.
- Horizontal and smooth floor must be ensured for the installation, so that the appliance is vertical. If necessary, vertical position must be ensured by an appropriate support for the bottom rings.
- The storage tank must be installed in a place protected from frost. If there is a risk of frost, the tank must be emptied.
- The device must be installed so that its distance from the wall is at least 50 mm.
- To allow for later system expansions, a distance of at least 70 cm must be left between the 6/4" studs and the wall or other architectural structural elements.
- Appropriate water supply and sewerage network (floor drain) must be available,

as well as the mains in the case of auxiliary electric heating at the place of installation.

- In order to minimize heat losses, install the buffer storage tank as close as possible to the heat consumers. It is advisable to protect the pipelines with thermal insulation.
- The unused connection sockets of the buffer storage tank must be closed, and it is strongly recommended to insulate them.



It is mandatory to install a safety valve and an expansion tank.



It is dangerous and prohibited to expose the storage tank and the heat exchangers to pressure greater than the permissible operating pressure.



It is forbidden to install plumbing fixtures between the safety valve and the buffer storage tank.

It is mandatory to install a safety valve, but it is not provided with the tank.

The maximum opening pressure of the safety valve is 3 bar (0.3 MPa). All elements of the system must be able to withstand the operating pressure.

- **Installation and commissioning may only be carried out by a qualified contractor.**
- Before the installation of the valve, the tubing must be thoroughly flushed to avoid damage caused by possible contamination.
- After installation, the pipes and the tank must be thoroughly rinsed, and then the tank must be filled with water.
- The operation of the safety valve must be checked and air that may have collected must be blown out.
- Before first use, the buffer storage tank must be completely filled and vented.
- The maximum buffer temperature set on boilers in the same system as the buffer storage tank must not exceed 80 °C.
- After the first warm-up, check the seals.
- ***Product application area: For public health reasons, the temperature of water intended for human use that comes into contact with the product must not exceed 80°C. The water network section containing the product must be filled with domestic hot water for at least 1 day. Rinsing water must be discharged into drains, and it must not be used for domestic purposes. Only then may the***

intended use of the water network section containing the product be started. Metal leaching can be expected during the first weeks of using the product. This phenomenon is only temporary and can be reduced by more frequent water exchanges and flushing.

4. OPERATION AND MAINTENANCE

In order to avoid abnormal use, we have enclosed operating instructions (manual) with the product and request you to follow its contents for your own benefit, because we do not take on guarantee for the appliance if its failure is due to use or handling that was not in line with the operating instructions. It is the consumer's responsibility to carry out maintenance work. The cost of repairing a product that is defective due to neglected maintenance is borne by the consumer even within the warranty period. In order to ensure safe operation, the appliance must be checked by a plumber from time to time (approximately once a year), with particular attention to the sealing of connections and the correct operation of the safety valve. The appliance must also be vented annually and drained in case of risk of frost.

In the case of indirect heating, protection against overheating must be ensured by the indirect heating device.

It is forbidden to use sharp metal objects or acid to remove scale deposits on the heat exchanger.

Drainage



When draining water, hot water may flow out!

The lowest Rp6/4" stud functions as a drainage tap for emptying the storage tank.

5. WARRANTY

HAJDU Zrt. undertakes a 36-month warranty instead of the 12-month mandatory warranty set out in Government Decree No. 151/2003 (IX.22.) for the product shown on the first page. Warranty rights can be exercised by the owners of the appliance if they are considered to be consumers (according to Section 685 of the Civil Code a consumer is a person who enters into contract outside the scope of economic or professional activity).

The warranty does not affect consumers' legal rights.

Consumers may demand repair or replacement at their choice, unless the fulfilment of the chosen warranty claim is impossible, or it would result in disproportionate additional costs for the obligee compared to the fulfilment of the other warranty claim (Section 306 of the Civil Code).

The main component of our equipment: welded tank

Important information:

- Consumers can validate their warranty claim with the warranty card.
- Please demand the seller to indicate the date of purchase on each coupon of the warranty card when making a purchase.
- Warranty repair work can only be carried out by repair services indicated in the service list if a valid warranty card is presented.
- Improperly issued warranty cards or failure to hand over the warranty card to consumers do not affect the validity of the warranty commitment, as long as you can prove the date of purchase of the product with an invoice. If this is the case, please contact our customer service.
- We only replace lost warranty cards based on creditable proof of the date of purchase (invoice). If this is the case, please contact our customer service.
- The warranty period begins on the day the product is handed over to the consumer.
- If the product is being repaired, the warranty period is extended from the date of notification of the defect with the period during which the consumer could not use the product as intended due to the defect.
- Repairs must be carried out in such a way that, as a result of the repair, the product's value and usability do not decrease compared to a product free of defects that has been used as intended for the same period of time. During repairs, new parts may be installed in the product.

Consumer rights based on warranty and guarantee:

As defined in Section 306-307 of Act 4 of 1959 on the Civil Code, Section 4 of Decree No. 49/2003 of the Minister of Economy and Transport and Government Decree No. 151/2003 (IX.22.) distributors shall endeavour to carry out repair or replacement within a maximum of 15 days.

When can consumers request a product replacement?

If the product fails within 3 working days from the date of purchase, the sales unit that sold the product can replace it with a new product of the same type at the request of the consumer. If a replacement is not possible, consumers have the following options:

- when the product is returned, the purchase price is repaid,
- or a different type of product is provided, and the purchase price difference settled.

In the case of a 3-day exchange, the undamaged appliance must be returned to the seller in its original packaging, with all accessories and packaging materials provided with the appliance.

Place of repair:

- We repair products with fixed connections and products heavier than 10 kg at their place of operation.
- If the repair cannot be carried out at the place of operation, the repair service is responsible for disassembly and reinstallation, as well as delivery and return.

- Our repair service arranges an on-site visit in advance with the consumer and shall carry out the visit in the morning or afternoon of the agreed day.

To whom and when shall consumers report their warranty claims?

Consumers' warranty claims shall be reported to the repair service indicated on the attachment of the warranty card or to the dealer. Consumers are obliged to communicate their objection immediately after a defect has been discovered. The user is responsible for any damage resulting from a delay in communication.

Procedures for disputes regarding the nature of the defect:

- If the repair service does not recognize the legitimacy of the complaint, you can request an expert opinion from the General Inspectorate for Consumer Protection. If the repair service demonstrably does not fulfil its obligations as stated above, consumers can contact the quality inspection body themselves.
- The examination and expert opinion carried out by the quality inspection body is subject to a fee.
- The positions and statements of both the repair service and the consumer must be stated on the application form for an expert opinion.

The repair service or the dealer is obliged to record consumers' complaints with the following contents and hand a copy over to consumers:

- name and address of consumer
- name of product, purchase price
- date of purchase
- defect notification date
- consumer's demand

The expert opinion of the Consumer Protection Inspectorate is not binding on the distributor. If the distributor does not accept the expert opinion, consumers can turn to the Conciliation Board for an out-of-court settlement (for a HUF 1,000 procedural fee, it takes a decision within max. 60 days, and can make the complaint and recommendation public), or they can go to the Court.

Warranty for our appliance is void if:

- the appliance was not put into operation as prescribed in the operating instructions, or was installed incorrectly,
- when repairing the appliance, components were installed that are not certified and marketed by our company,
- our company or the repair service entrusted with carrying out warranty repairs can prove that the defect is due to water contamination, insufficient water pressure, service disruption, improper use, conversion, incorrect handling, lack of maintenance, improper storage, damage as a result of natural causes or other reasons that occurred after purchase.

Responsibilities of the dealer and the repair service related to the warranty card:

When selling the product, the dealer is obliged to match the number of the warranty card with the number of the appliance, validate the warranty card by indicating the date of purchase and hand it over to the consumer. All warranty coupons must be filled out. The repair service must fill in all sections of the warranty coupons completely and accurately.

6. MELLÉKLETEK

6.1. MŰSZAKI ADATOK 500-1000 HUN

HU	Típus	PT 500 CF.2	PT 750 CF.2	PT 1000 CF.2
Névleges űrtartalom	[L]	437	674	852
Tartály átmérő	[mm]	650	792	792
Szigetelt tartály átmérő	[mm]	850	995	995
Billentési magasság	[mm]	1670	1730	2090
Max. üzemi nyomás [MPa]	tartály	0,3	0,3	0,3
	csőkígyó alsó	0,6	0,6	0,6
	rozsdamentes	1,0	1,0	1,0
Hőmérséklet érzékelő		D14 külső tokcső		
Felület [m ²]	csőkígyó alsó	2,34	2,74	3,13
	rozsdamentes	5	6	7,5
Tömeg [kg]		122	155	180
Energiahatékonysági osztály szigeteléssel*		B	-	-

6.2. ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ 500–1000 RU

RUS	МОДЕЛЬ	PT 500 CF.2	PT 750 CF.2	PT 1000 CF.2
Номинальная мощность	[L]	437	674	852
Диаметр контейнера	[мм]	650	792	792
Диаметр изолированного контейнера	[мм]	850	995	995
Высота наклона	[мм]	1670	1730	2090
Макс. Рабочее давление [МПа]	бак	0,3	0,3	0,3
	дно змеи	0,6	0,6	0,6
	роздаментес	1,0	1,0	1,0
Датчик температуры		D14 наружная втулка		
Поверхность [м²]	Нижнее дно	2,34	2,74	3,13
	роздаментес	5	6	7,5
Вес [кг]		122	155	180
Класс энергоэффективности с изоляцией*		B	-	-

6.3. SPECIFICAȚII TEHNICE 500–1000 RO

RO	MODEL	PT 500 CF.2	PT 750 CF.2	PT 1000 CF.2
Capacitate nominală	[L]	437	674	852
Dimensiunea containeruCC lui	[mm]	650	792	792
Diametrul recipientului izolat	[mm]	850	995	995
Înălțimea înclinării	[mm]	1670	1730	2090
Presiune de lucru maximă [MPa]	rezervor	0,3	0,3	0,3
	șarpe de fund	0,6	0,6	0,6
	oțel inoxidabil	1,0	1,0	1,0
Senzor de temperatură		D14 manșon exterior		
Suprafață [m ²]	Țeavă de fund	2,34	2,74	3,13
	oțel inoxidabil	5	6	7,5
Greutate [kg]		122	155	180
Clasa de eficiență energetică cu izolație*		B	-	-

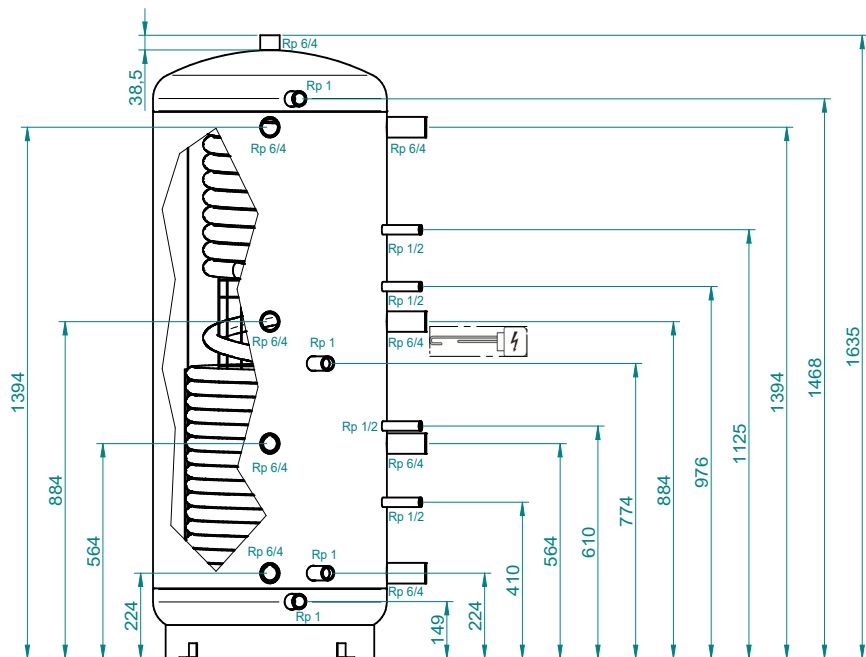
6.4. TECHNISCHE DATEN 500–1000 DE

DE	Typ	PT 500 CF.2	PT 750 CF.2	PT 1000 CF.2
Nennfassungsvermögen	[L]	437	674	852
Durchmesser des Speichers	[mm]	650	792	792
Durchmesser des isolierten Speichers	[mm]	850	995	995
Kipphöhe [mm]		1670	1730	2090
Max. Betriebsdruck [MPa]	Behälter	0,3	0,3	0,3
	untere Rohrschlange	0,6	0,6	0,6
	rostfreier Stahl	1,0	1,0	1,0
Temperaturfühler		D14 äußeres Hülsenrohr		
Oberfläche [m²]	untere Rohrschlange	2,34	2,74	3,13
	rostfreier Stahl	5	6	7,5
Gewicht [kg]		122	155	180
Energieeffizienzklasse mit Isolierung*		B	–	–

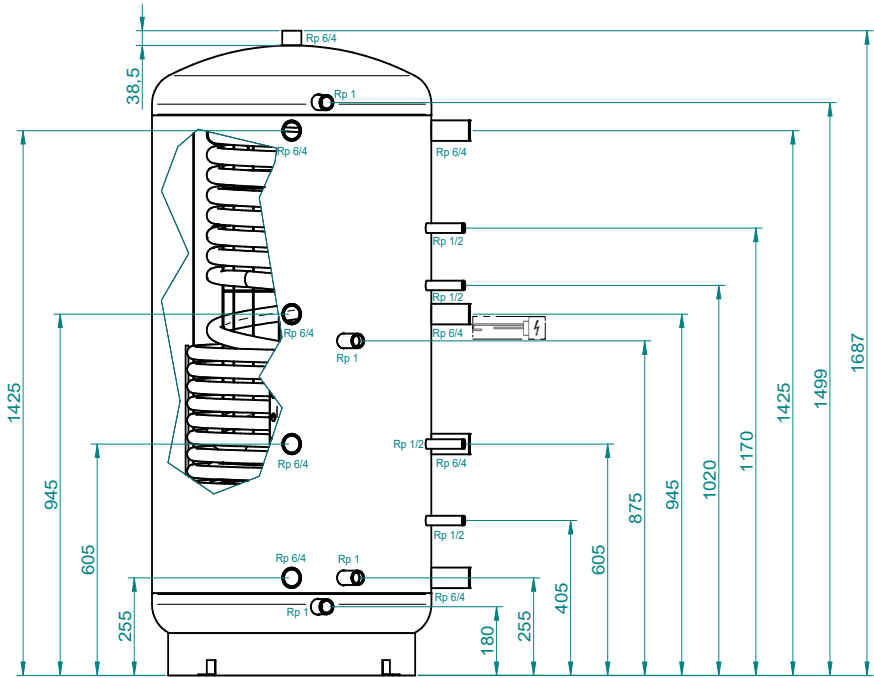
6.5. TECHNICAL DATA 500–1000 ENG

ENG	MODEL	PT 500 CF.2	PT 750 CF.2	PT 1000 CF.2
Nominal Volume	[L]	437	674	852
Tank diameter	[mm]	650	792	792
Insulated diameter	[mm]	850	995	995
Height of tilt	[mm]	1670	1730	2090
Max. operating pressure [MPa]	tank	0,3	0,3	0,3
	lover coil	0,6	0,6	0,6
	stainless steel	1,0	1,0	1,0
Temperature sensor		D14 pocket tube sensor		
Sulface [m²]	lover coil	2,34	2,74	3,13
	stainless steel	5	6	7,5
Mass [kg]		122	155	180
Energy class with insulation*		B	-	-

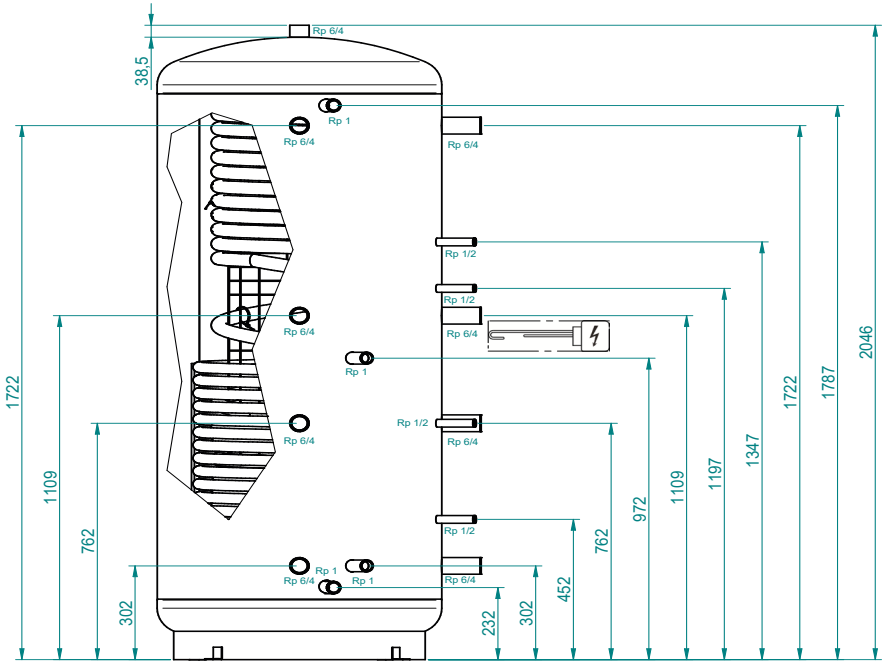
6.6. PT 500 CF.2



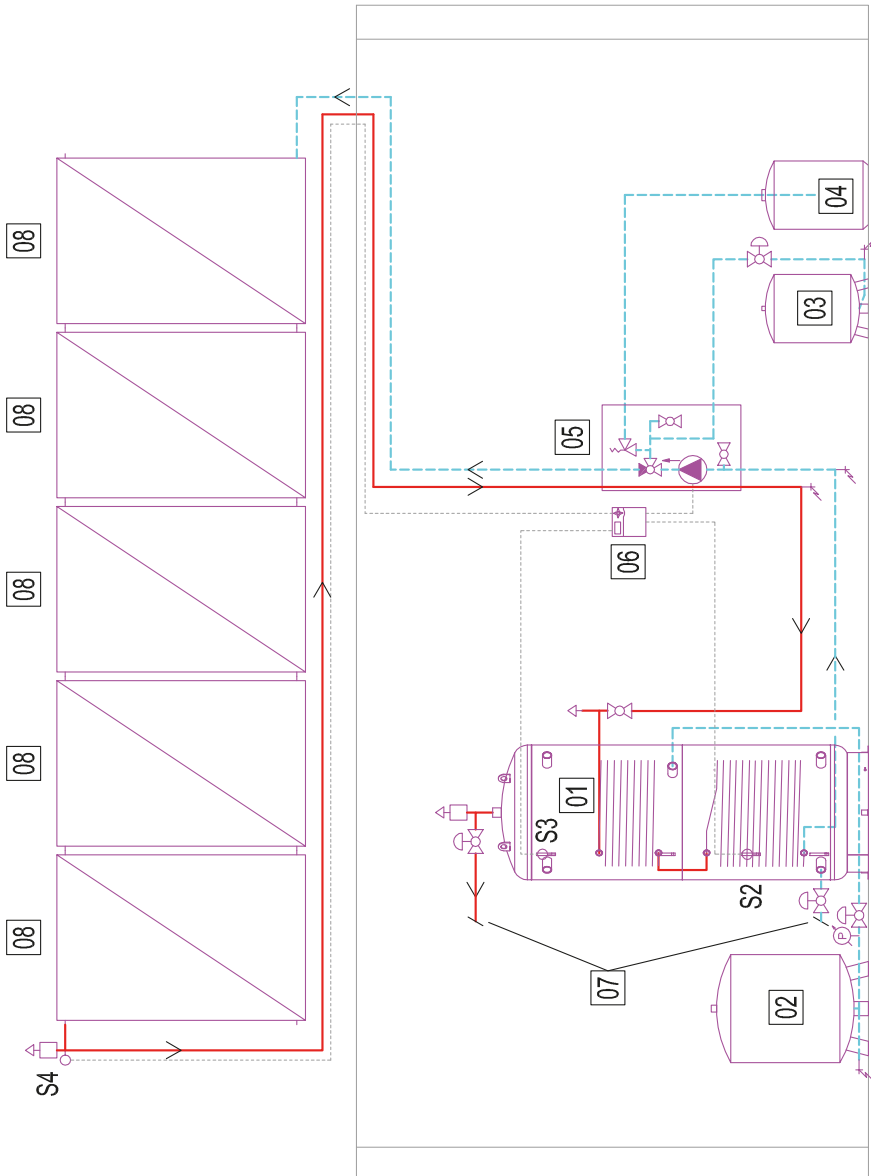
6.7. PT 750 CF.2



6.8. PT 1000 CF.2



6.9. TELEPÍTÉS/ УСТАНОВКА/ INSTALARE



Berendezések:

- 01 Tároló
- 02 Tágulási tartály
- 03 Tágulási tartály
- 04 Kármentő edény
- 05 Napkollektor hidraulika
- 06 dT szabályozó automatika
- 07 Fűtési rendszer
- 08 Napkollektor

Оборудование:

- 01 проведение
- 02 Расширительный бак
- 03 Расширительный бак
- 04 Съёмный горшок
- 05 Гидравлическая система коллектора
- 06 dT автоматика управления
- 07 Отопительная система
- 08 Солнечный коллектор

Facilități:

- 01 Acumulator
- 02 Vas de expansiune
- 03 Vas de expansiune
- 04 Vas de recuperare
- 05 Hidraulica colector energie solară
- 06 automatizare reglaj dT
- 07 Sistem de încălzire
- 08 Colector energie solară







Geräte:

- 01 Speicher
- 02 Ausdehnungsgefäß
- 03 Ausdehnungsgefäß
- 04 Auffang-Behälter
- 05 Sonnenkollektor-Hydraulik
- 06 dT Regler-Automatik
- 07 Heizsystem
- 08 Sonnenkollektor













Componests

- 01 Tank
- 02 Expansion tank
- 03 Expansion tank
- 04 Salvage vessel
- 05 Solar collector hydraulics
- 06 dT adjusting automatics
- 07 Heating system
- 08 Solar collector













Jelmagyarázat:

- | | | | |
|---|---|---|---|
|  | Fűtési előremenő |  | Töltő-ürítőcsap |
|  | Fűtési visszatérő |  | Csappantyús kiviteli visszacsapó szelep |
|  | Gömbcsap |  | Y-szűrő |
|  | Vétlen elzárás ellen biztosított gömbcsap |  | Beszabályozó szelep |
|  | Háromjártatú szelep |  | Szivattyú |
|  | Kézi légtelenítő |  | Vezérlő automatika |

Zeichenerklärung

- | | | | |
|---|--|---|-------------------------|
|  | Heizvorlauf |  | Füll- und Ablasshahn |
|  | Heizrücklauf |  | Klappenrückschlagventil |
|  | Kugelhahn |  | Y Filter |
|  | Gegen zufälliges Schließen gesicherter Kugelhahn |  | Regelventil |
|  | Dreibegeventil |  | Pumpe |
|  | Manuelles Entlüftungsventil |  | Steuerautomatik |













легенда:

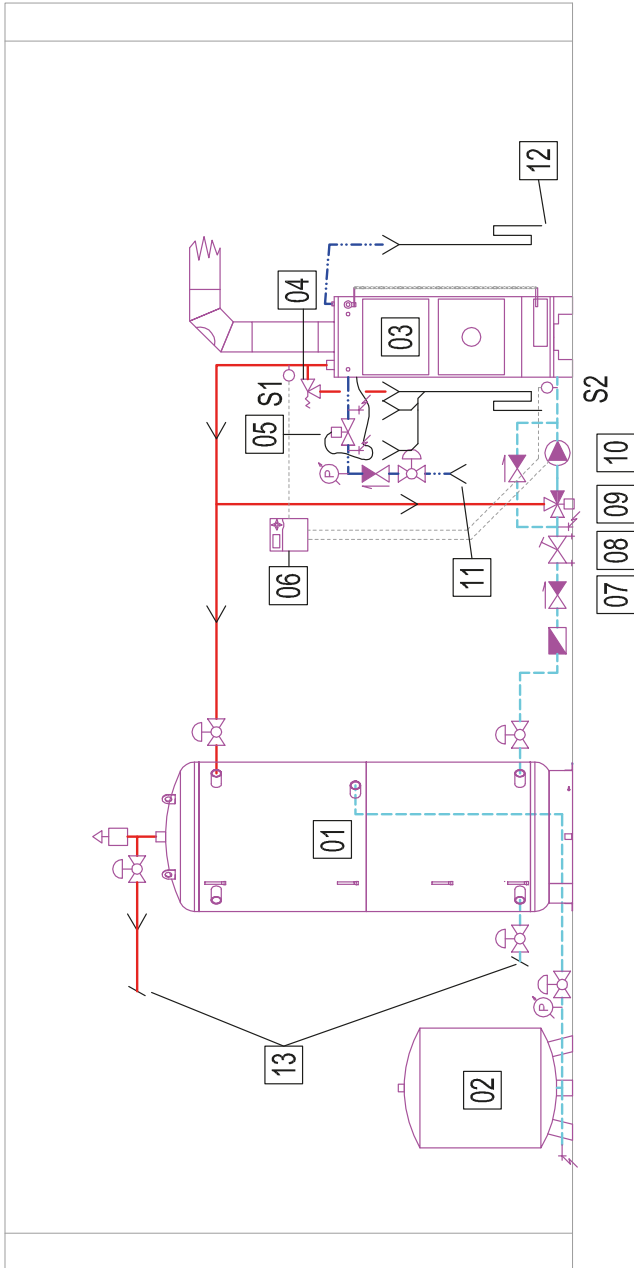
	Расход тепла		Начинка-сливной кран
	Возврат тепла		Реверсивный клапан с защелкой
	Шариковые подшипники		фильтр
	Шаровой кран защищен от захвата		Регулировочный клапан
	Трехходовой клапан		насос
	Ручное вентиляционное отверстие		Автоматизация управления

Legendă:

	Încălzire tur		Robinet umplere-golire
	Încălzire retur		Supapă de reținere cu clapetă
	Robinet cu cep sferic		Filtru Y
	Robinet cu cep sferic protejat împotriva închiderii involuntare		Supapă de reglaj
	Supapă cu trei căi		Pompă
	Dezaerator manual		Comanda automatizată

Legend:

	Heating, forward		Fill and drain tap
	Heating, return		Flap check valve
	Ball valve		Y-filter
	Ball valve secured against accidental closing		Control valve
	Three-way valve		Pump
	Manual vent valve		Adjusting automatics



Berendezések:

- | | |
|-------------------------------|-------------------------|
| 01 Tároló | 07 Visszacsapó szelep |
| 02 Tágulási tartály | 08 Beszabályozó szelep |
| 03 Szilárd tüzelésű kazán | 09 Kazánvédő szelep |
| 04 Biztonsági lefúvató szelep | 10 Keringtető szivattyú |
| 05 Termikus biztonsági szelep | 11 Hidegvíz hálózat |
| 06 dT szabályozó automatika | 12 Csatorna hálózat |

Geräte:

- | | |
|----------------------------------|-----------------------|
| 01 Speicher | 07 Rückschlagventil |
| 02 Ausdehnungsgefäß | 08 Regelventil |
| 03 Festbrennstoffkessel | 09 Kesselschutzventil |
| 04 Sicherheitsabblaseventil | 10 Umwälzpumpe |
| 05 Thermischen Sicherheitsventil | 11 Kaltwassernetz |
| 06 dT Regler-Automatik | 12 Kanalisation |

Оборудование:

- | | |
|---------------------------------------|--------------------------|
| 01 проведение | 07 Обратный клапан |
| 02 Расширительный бак | 08 Регулировочный клапан |
| 03 Твердотопливный котел | 09 Защитный клапан котла |
| 04 Предохранительный выхлопной клапан | 10 Корневой насос |
| 05 Тепловой предохранительный клапан | 11 Сеть холодной воды |
| 06 dT автоматика управления | 12 Сеть каналов |

Facilități:

- | | |
|-----------------------------------|---------------------------|
| 01 Acumulator | 07 Supapă de reținere |
| 02 Vas de expansiune | 08 Supapă de reglaj |
| 03 Cazan cu combustibil solid | 09 Supapă protecție cazan |
| 04 Supapa de purjare de siguranță | 10 Pompa de circulație |
| 05 Supapa termică de siguranță | 11 Rețea apă caldă |
| 06 Automatizare reglaj dT | 12 Rețea canalizare |

Facilități:

- | | |
|-----------------------------------|---------------------------|
| 01 Acumulator | 07 Supapă de reținere |
| 02 Vas de expansiune | 08 Supapă de reglaj |
| 03 Cazan cu combustibil solid | 09 Supapă protecție cazan |
| 04 Supapa de purjare de siguranță | 10 Pompa de circulație |
| 05 Supapa termică de siguranță | 11 Rețea apă caldă |
| 06 Automatizare reglaj dT | 12 Rețea canalizare |

7. JÓTÁLLÁSI JEGY

<i>Eladó szerv tölti ki!</i>	<i>Gyártómű tölti ki!</i>
Vásárlás napja: 20.....év.....hó.....nap (betűvel)	
Tőpéldány	Levágandó jótállási szelvények
Bejelentés kelte: 20.....hó.....nap Javításra átvétel kelte: 20.....hó.....nap Készülék visszaadás kelte: 20.....hó.....nap Jótállás meghosszabbítva: 20.....hó.....nap Elhárított hiba: P.H. M.lap.szám: aláírás	
Bejelentés kelte: 20.....hó.....nap Javításra átvétel kelte: 20.....hó.....nap Készülék visszaadás kelte: 20.....hó.....nap Jótállás meghosszabbítva: 20.....hó.....nap Elhárított hiba: P.H. M.lap.szám: aláírás	
Bejelentés kelte: 20.....hó.....nap Javításra átvétel kelte: 20.....hó.....nap Készülék visszaadás kelte: 20.....hó.....nap Jótállás meghosszabbítva: 20.....hó.....nap Elhárított hiba: P.H. M.lap.szám: aláírás	
Bejelentés kelte: 20.....hó.....nap Javításra átvétel kelte: 20.....hó.....nap Készülék visszaadás kelte: 20.....hó.....nap Jótállás meghosszabbítva: 20.....hó.....nap Elhárított hiba: P.H. M.lap.szám: aláírás	

8. CERTIFICAT DE GARANȚIE

DENUMIRE PRODUS: REZERVOR DE ACUMULARE

TIP/MODEL/SERIE PRODUS:

PRODUCĂTOR: HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt. - UNGARIA

IMPORTATOR:

VÂNZĂTOR (nume și adresa):

CUMPĂRĂTOR (nume și adresa):

NR. DOCUMENT FISCAL (factură/chitanță):

NR. CERTIFICAT DE CONFORMITATE/DECLARAȚIE DE CONFORMITATE:

H-TFT-97/2018

DURATA MEDIE DE UTILIZARE A PRODUSULUI: 10 ANI.

MODALITATE DE ASIGURARE A SERVICE-ULUI: ADUCERE LA CONFORMITATE SAU ÎNLOCUIRE.

Garanția asigurată cumpărătorului de către vânzător este în conformitate cu legislația în vigoare în România, armonizată cu legislația Uniunii Europene: **Legea 449/12.11.2003, și cu Ordonanța nr. 21/21.08.1992, republicate cu modificările și completările ulterioare**, prin care se precizează modalitățile de asigurare a garanției după cum urmează:

1. Garanția **prin reparare** se acordă în perioada de garanție, dacă **instalarea și întreținerea produselor este efectuată de personal autorizat în conformitate cu instrucțiunile producătorului**, astfel încât datorită instalării și întreținerii, produsul să nu sufere deteriorări ce ar afecta buna lui funcționare, sau ar cauza scoaterea lui din funcțiune; aducerea în starea de conformitate se va face în primul rând prin repararea produsului.
2. Garanția prin înlocuire acoperă **orice defecțiune de material sau viciu de fabricație**, care ar apărea **în perioada de garanție. Garanția este valabilă doar pe teritoriul României.**
3. **Perioada de garanție este de 3 ani**, cu începere de la data facturării produsului și prelungindu-se cu perioada ce se scurge de la data reclamației, până la data aducerii la conformitate sau înlocuirii produsului. **Defecțiunile datorate transportului, depozitării, montării, utilizării sau întreținerii incorecte, folosirii pieselor incompatibile sau neoriginale, greșelilor sau modificărilor făcute de către instalator și/sau cumpărător, nu fac obiectul garanției.**
4. **Remedierea deficiențelor apărute la produse ori înlocuirea produselor care nu corespund în cadrul termenului de garanție, care nu sunt imputabile consumatorului se face în termen de maxim 15 zile calendaristice din momentul când operatorul economic a luat la cunoștință deficiențele respective. În cadrul unor vicii ascunse, termenul maxim stabilit (15 zile) curge de la data finalizării expertizei tehnice.**
5. La cumpărarea produsului **cumpărătorul are obligația să verifice completarea certificatului de garanție cu toate datele necesare, semnarea și ștampilarea de către vânzător**; totodată poate să solicite date referitoare la modul de transport, depozitare, instalare, folosire și întreținere corect(ă) al produsului, în afară de cele specificate în cartea tehnică.

6. Pentru a beneficia de drepturile asigurate prin garanție, cumpărătorul are obligația de a prezenta prezentul **certificat de garanție și documentul de cumpărare în original** precum și o prezentare cât mai detaliată a **defecțiunii** constatate vânzătorului. În cazul, în care documentele de garanție nu sunt prezentate, au fost modificate sau deteriorate nu se oferă garanție.
7. În cazul unor defecțiuni a căror reparație este **extragaranțială**, la cerere, firma furnizoare execută reparațiile necesare contra cost.
8. În vederea protejării rezervorului, apa cu duritatea de peste 14 °G trebuie de-durizată.
9. Prin semnarea acestui certificat, **cumpărătorul își exprimă acordul cu cele cuprinse în acest act și declară că a preluat produsul în bună stare, a înțeles obligațiile ce îi revin pentru a putea beneficia de garanția** acordată de vânzător, conform legislației în vigoare.
10. **Conform prevederilor Ordonanței nr. 130/2000 privind protecția consumatorilor la încheierea și executarea contractelor la distanță, consumatorul are dreptul să notifice în scris comerciantului că renunță la cumpărare, fără penalități și fără invocarea unui motiv, în termen de 10 zile lucrătoare de la primirea produsului, iar cheltuielile de returnare vor fi suportate de către consumator și rambursarea contravalorii se va face în cel mult 30 zile lucrătoare de la retur. Produsul returnat trebuie să fie în starea inițială în care a fost livrat.**

Drepturile consumatorilor nu sunt afectate prin garanția oferită.

**SEMNĂTURA ȘI ȘTAMPILA
IMPORTĂTOR**

**SEMNĂTURA ȘI ȘTAMPILA
VÂNZĂTOR**

Mențiuni asupra produsului:

**SEMNĂTURA ȘI ȘTAMPILA
VÂNZĂTOR**

**EU Megfelelőségi Nyilatkozat/EU Declaration of Conformity/
 EU Konformitätserklärung/Déclaration de conformité UE/
 Декларация о соответствии нормам ЕС/Prohlášení o shodě EU/Declarație de conformitate UE**

HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt.

Cím/address/Adresse/adresse/адрес/adresa/adresa: H-4243 Téglás, Hrsz.: 0135/9
Telefon/telephone/Telefon/téléphone/телефон/telefon/telefon: +36/52-582-700
Fax/факс: +36/52-384-126
E-mail/Электронная почта: hajdu@hajdurt.hu

kijelenti, hogy ez a megfelelőségi nyilatkozat a kizárólagos felelőssége mellett került kiadásra, és a következő termékre vonatkozik / declares that this declaration of conformity was issued under its sole responsibility, and applies to the following products / erklärt hiermit, dass sie die alleinige Verantwortung für die Ausstellung der vorliegenden Konformitätserklärung übernimmt, die sich auf folgendes Produkt bezieht / déclare que la présente déclaration de conformité a été délivrée sous sa responsabilité exclusive et concerne le produit dont les caractéristiques sont détaillées ci-après / настоящим заявляет, что декларация соответствия выдана при исключительной ответственности, и её действие распространяется на следующую продукцию / výše uvedená společnost prohlašuje, že toto prohlášení o shodě bylo vystaveno výhradně na vlastní odpovědnost a vztahuje se na níže uvedené výrobky / declară pe propria răspundere că prezenta declarație de conformitate a fost eliberată sub răspunderea ei exclusivă cu referire la următoarele produse:

Megnevezés/Name/Bezeichnung/Désignation/Наименование/Název/Denumirea:

Puffertároló / buffer storage tank / Pufferspeicher / ballon tampon / Буферные накопители / tepelně izolovaný zásobník / rezervor Puffer

Típus/Type/Typ/Modèle/Модель/Typ/Tip: PT 500CF.2, PT 750CF.2, PT 1000CF.2

A nyilatkozat tárgya / object of the declaration / Gegenstand der Erklärung / Objet de la déclaration / Предмет декларации / Předmět prohlášení / Obiectul declarației:



PTCF.2

A fent ismertetett nyilatkozat tárgya megfelel a vonatkozó uniós harmonizációs jogszabályoknak / the object of the declaration described above is in conformity with the relevant Union harmonisation legislation / Der oben beschriebene Gegenstand der Erklärung erfüllt die einschlägigen Harmonisierungsrechtsvorschriften der Union / L'objet de la déclaration détaillée ci-haut est conforme aux exigences définies dans les dispositions législatives d'harmonisation applicables de l'Union européenne / Вышеуказанная продукция, являющаяся предметом настоящей декларации, соответствует гармонизированным нормам Европейского Союза / Předmět výše uvedeného prohlášení splňuje příslušné harmonizační právní předpisy Unie/Obiectul declarației prezentate mai sus se conformează legislației comunitare de armonizare în cauză:

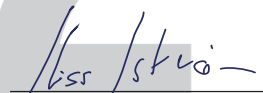
- 2009/125/EC irányelv/directive/Richtlinie/directive/Директива/směrnice/directiva (ErP)

Az alkalmazott harmonizált szabványok és egyéb műszaki leírások / Applied harmonized standards and other technical descriptions / Angewandte harmonisierte Normen und sonstige technische Beschreibungen / Les normes harmonisées et les spécifications techniques appliquées sont les suivantes / Применяемые гармонизированные стандарты и иные технические описания / Aplikované harmonizované normy a další technické popisy / Standardele de armonizare aplicate și alte descrieri tehnice:

EN 12897:2016, EN 50440:2015, EN 15332:2007

A nyilatkozatot a HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt. nevében és megbízásából írták alá / declaration signed on behalf of, and on the commission of, HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt. / Die Erklärung wurde im Namen und im Auftrage der HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt. unterzeichnet von / la présente déclaration a été signée au nom et pour le compte de la société HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt. / От имени и по поручению ЗАО HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt. декларацию подписали / Prohlášení bylo podepsáno jménem a v pověření společnosti HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt. / Declarația a fost semnată la cererea și în numele Societății HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt.:

Téglás, 2023.01.20.



Kiss István

Műszaki vezető/Technical manager/
Technischer Leiter/Responsable technique/
Руководитель по технической части/
Technický vedoucí/Manager tehnic



HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt.

4143 Téglás, külterület 0135/9 hrsz.

• telefonszám ügyfélszolgálat: (52) 582 787 • e-mail: hajdu@hajdurt.hu

www.hajdurt.hu